

上海市
日语口译岗位资格证书
考试大纲 (2006年版)

上海市高校浦东继续教育中心 编
上海市外语口译岗位资格证书考试委员会



华东师范大学出版社

上海市日语口译岗位资格证书考试大纲
(2006 年版)
(附考试样题及答案)

上海市高校浦东继续教育中心 编
上海市外语口译岗位资格证书考试委员会

华东师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

上海市日语口译岗位资格证书考试大纲: 2006 年版/陆留弟等主编. —上海: 华东师范大学出版社, 2006. 8

(上海紧缺人才培训工程教学系列丛书. 日语中级口译资格证书考试)

ISBN 7-5617-4926-0

I. 上... II. 陆... III. 日语-口译-资格考核-考试大纲
IV. H365.9-41

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 106714 号

上海市日语口译岗位资格证书考试大纲

(2006 年版)

策划编辑 王清伟
文字编辑 姜怡雯
封面设计 黄惠敏
版式设计 蒋 克

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
电 话 021-62450163 转各部 行政传真 021-62572105
网 址 www.ecnupress.com.cn www.hdsdbook.com.cn
市 场 部 传真 021-62860410 021-62602316
邮购零售 电话 021-62869887 021-54340188

照 排 者 南京展望文化发展有限公司
印 刷 者 华东师范大学印刷厂
开 本 787 × 1092 32 开
印 张 2
字 数 42 千字
版 次 2006 年 10 月第一版
印 次 2006 年 10 月第一次
印 数 5 100
书 号 ISBN 7-5617-4926-0/H·303
定 价 6.00 元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社市场部调换或电话 021-62865537 联系)

前 言

“上海市外语口译岗位资格证书考试”是中共上海市委组织部、上海市人事局、上海市教育委员会、上海市成人教育委员会联合组织的上海市紧缺人才培训工程配套设立的重点项目之一,由上海市高校浦东继续教育中心(PCEC)负责实施。

在中外文化交流日益频繁和经济全球化趋势不断加强的背景下,中国进一步加大了对外开放的力度,一个蓬勃向上富有生机的中国展现在世人面前。中国加入 WTO、北京获得 2008 年奥运会主办权和上海成功申办 2010 年世博会更是雄辩地证明了这一点。因此,今后的国际交往将赋予中国更广泛和更深层次的“内涵”。不言而喻,要更好地实现这种国际交流,外语翻译工作者肩负的责任是重大的。为适应这种新形势下国际化交流的需要,就必须培养出一大批“能说会道”的高水平的外语口译人才。

“上海市日语口译岗位资格证书考试”始于 1997 年,至今已举办了 17 期。近年来,参加日语口译证书考试的人数逐渐增多,但应试者的层次参差不齐。为了更好地体现服务社会的宗旨,适应不同岗位日语口译人才的需要,我们对原有的日语口译考试项目进行了充分且全面的调查和研究,决定将目前的日语口译岗位资格证书考试分为中、高两个级别,即“上海市日语中级口译岗位资格证书考试”和“上海市日语高级口译岗位资格证书考试”。

“日语中级口译岗位资格证书考试”在测试考生听、说、读、

写、译五方面的综合能力的基础上,突出测试口语表达和口译能力,以弥补“日语能力考试(2级或3级)”无口语或口译测试的缺陷。“日语高级口译岗位资格证书考试”则在考生具备了听、说、读、写、译五方面综合能力的情况下,重点测试考生的口译能力,进而与“日语能力考试(1级)”形成互补。这充分体现了“上海市日语口译岗位资格证书考试”的科学性、实用性和针对性。

《上海市日语口译岗位资格证书考试大纲》(2006年版)由“上海市日语口译岗位资格证书考试”专家组陆留弟(组长)、蔡敦达、许慈惠、杜勤、庞志春、王丽薇等参加编写。我们对参加大纲编写工作的全体专家,以及对考纲的重新制定和编写工作给予帮助和指导的教师和各界人士,表示衷心的感谢。

上海市外语口译岗位资格证书考试委员会
2006年9月

目 录

一、上海市日语中级口译岗位资格证书考试大纲(2006 年版)	1
二、上海市日语中级口译岗位资格证书第一阶段考试样题	6
三、上海市日语中级口译岗位资格证书第一阶段考试样题 答题纸	19
四、上海市日语中级口译岗位资格证书第一阶段考试样题 参考答案	26
五、上海市日语中级口译岗位资格证书第一阶段考试样题 录音文字	32
六、上海市日语中级口译岗位资格证书第二阶段考试样题 口语表达导入部分及口译部分录音文字	38
七、上海市日语中级口译岗位资格证书第二阶段考试样题 口译部分参考答案	41
一、上海市日语高级口译岗位资格证书考试大纲(2006 年版)	43
二、上海市日语高级口译岗位资格证书口试阶段视译、听译 考试样题	46
三、上海市日语高级口译岗位资格证书口试阶段视译、听译 考试样题参考答案	52

一、上海市日语中级口译岗位资格证书考试大纲 (2006 年版)

一、考试目的

开设“上海市日语中级口译岗位资格证书考试”目的是为上海地区的国家机关、企事业单位、日资企业等考核和遴选能胜任一般性外事、生活及旅游翻译等工作的应用性日语口译人才。

二、考试定位

“上海市日语中级口译岗位资格证书考试”突出口语表达和口译能力的考核。凡是大学二年级以上在校日语专业大学生或具有相当于“日本语能力考试(2 级或 3 级)”水平的人员,经过适当的培训或训练,均可报考日语中级口译岗位资格证书考试。获得该证书者均具有较好的日语口语表达和日汉语互译的语言基本能力和技巧。

三、考试项目

本考试是一种测试应试者单项和综合语言能力的参照性标准化考试。考试分为两个阶段。第一阶段为笔试,包括四个部分:听力、阅读理解、日译汉和汉译日,总分为 200 分。其中 1. 听力 80 分,2. 阅读理解 40 分,3. 日译汉 40 分,4. 汉译日 40 分。第二阶段为口试,包括两个部分:口语表达和日译汉、汉译日,总分为 100 分。其中 1. 口语表达 40 分,2. 日译汉 30 分,汉译日 30 分。

通过笔试的考生才有资格参加口试,笔试合格者两年内允许参加四次口试。

四、考试内容和要求

第一阶段考试内容和要求

1. 听力

听力测试分为三部分:听写听译、听力理解和听力归纳。

1—A. 听写听译

(1) 测试要求

要求考生在全面理解所听内容的基础上,准确填写出试题中的空缺部分。

(2) 测试题型

① 一篇 150 个词左右的文章(听两遍)。要求考生在试题中的 10 处空缺部分填写所听的内容(填写部分的长度不超过 3 个词)。

② 10 个短句子(听一遍)。要求考生在试题中的空缺部分填写所听内容的汉语译文。

(3) 测试目的

测试考生的听解、瞬间记忆、速记和翻译的能力。

1—B. 听力理解

(1) 测试要求

要求考生理解所听内容的主要意思。

(2) 测试题型

由会话文和文章段落两部分组成。会话文的长度为 40 个词左右,结构上不超过两个分句;文章段落的长度为 150 个词左右。两者均听一遍。要求考生从试题给出的选项中选择最佳答案或作出正误判断。

(3) 测试目的

测试考生听解和获取口头信息的能力。

1—C. 听力归纳

(1) 测试要求

要求考生用日语归纳所听内容的主要意思。

(2) 测试题型

一段 100 个词左右的会话文,听两遍。

(3) 测试目的

测试考生的听解、瞬间记忆及归纳的能力。

2. 阅读理解

(1) 测试要求

要求考生阅读理解各类文体的日语文章,准确回答各项提问。

(2) 测试题型

两篇长度各为 800~1 000 词左右的文章。题型分为客观题和主观题。客观题要求考生按要求选择一个最佳答案,或作出正误判断。主观题要求考生以正确、简练的语言在规定的字数内回答所提的问题。

(3) 测试目的

测试考生的日语词汇量和快速阅读理解、文章概括、逻辑推理的能力。

3. 日译汉

(1) 测试要求

要求考生运用日译汉的技巧,翻译各类文章。译文忠实原意,行文流畅。

(2) 测试题型

翻译句子和文章段落(总长度为 250 个词左右)。

(3) 测试目的

测试考生日译汉的基本能力及技巧。

4. 汉译日

(1) 测试要求

要求考生运用汉译日的技巧,翻译各类文章。译文忠实原意,行文流畅。

(2) 测试题型

翻译句子和文章段落(总长度为 200 个词左右)。

(3) 测试目的

测试考生汉译日的基本能力及技巧。

第二阶段考试内容和要求

5. 口语表达

(1) 测试要求

要求考生具备较为流畅的日语口头表达能力。表达内容切题,语音语调准确,语法基本正确。

(2) 测试题型

考生就所给题目先准备 10 分钟(可拟草稿),然后进行口头表述。时间约为 3 分钟。题目为考生所普遍熟知的或社会热门的话题。

(3) 测试目的

测试考生的语言组织和口头表达能力。

6. 日译汉、汉译日

(1) 测试要求

要求考生具备日译汉、汉译日的互译能力,包括反应能力、瞬间记忆能力,要求用词得当、表达准确、译文流畅。

(2) 测试题型

日译汉：短文 5 段，每段由 20~30 个词组成；汉译日：
短文 5 段，每段由 15~20 个词组成，可边听边做笔记。

(3) 测试目的

测试考生日译汉、汉译日的能力和技巧。

7. 考试项目一览表

考试类别	序号	各部分名称	计分	考试时间(分钟)	备 注
笔 试	1	听 力	80	30	
	2	阅读理解	40	120	
	3	日 译 汉	40		
	4	汉 译 日	40		
合 计			200	150	
合 格			120		
口 试	1	口 语	40	15	
	2	日 译 汉	30		
	3	汉 译 日	30		
合 计			100		
合 格			60		

五、试题选材原则

从生活风土、文化教育、社会焦点、时事新闻、环境保护、高新技术、经济贸易、金融商务等题材中选材，内容体现时代的特征。

二、上海市日语中级口译岗位资格证书第一阶段 考试样题

セクション1: 聴 解 (30 分)

問題一 テープを聞いて、次の文を完成しなさい。外来語は片仮名で、その他は漢字で書き入れなさい。(テープは二回流します)(20 点)

皆さんはお菓子をよく食べますか。「もう大人だからお菓子はあまり食べない」と言う人も多いでしょう。これまでお菓子のメーカーは主に子供をターゲットにしてお菓子を作ってきました。しかし、最近① _____ の影響で、お菓子の売り上げはあまり② _____ びず、横ばいが続いています。そんな中、お菓子のメーカーでは、なんとかお菓子を買ってもらおうと、③ _____ など、いろいろな工夫をして新しい商品を開発しています。

また、おまけの④ _____ でお客さんを増やそうという動きもあります。今までお菓子のおまけというと子供のためのものが一般的でしたが、最近、子供の数が減ってきたので、大人をターゲットにしたものも出てきました。たとえば、おまけとは思えないような立派な動物の⑤ _____ などがある、これを集めるのに夢中になっている大人もいます。

おまけがほしいために、何十個もまとめて買う人もいます。

おかげでおまけつきのお菓子はぐんぐん売り上げを伸ばしているそうです。

一方、⑥ _____、ITの進んだ最近では、今までとはちょっと違ったおまけも出てきました。インターネットを使って、音楽やゲームが楽しめるというものです。

たとえば、チョコレートの箱の中に、インターネットの⑦ _____とパスワードが印刷されています。このパスワードを使うと、携帯電話の⑧ _____メロディーやゲームを⑨ _____して楽しむことができるというわけです。お菓子のおまけも時代とともに⑩ _____しています。

問題二 テープを聞いて、抜けた言葉の意味を下線部に中国語で書き入れなさい。(テープは一回流す)(20点)

1. 雨の日は、トラックが _____ から、注意しなさい。
2. 子供が乗らなくなった自転車を _____ 売りました。
3. 現在、都市部とその周辺では _____ が深刻化しつつあります。
4. わたしはそのうち、 _____ 肺を悪くする人が増えるんじゃないかと、心配ですよ。
5. この調査はメディアとしてのインターネットを新聞、テレビ、ラジオ、雑誌と並べ、そのイメージを _____ で聞いたものです。
6. プールサイドではカップルや家族連れが _____、プールでは若者たちがビーチボールなどをして、遊んでいます。

7. 手で作った作品を_____に出して、賞をもらいました。
8. わたしは_____から、食べられないものはないと言ってもいいくらいです。
9. 商品が分かりやすくきちんと並べられていて、ほしい品物と値段が_____で、言葉が分からなくても自由に選べます。
10. 決して実のある話はしないで、雑談で_____。

問題三 テープを聞いて、質問に答えなさい。

- 1 正しいと思うものをA B C Dの中から一つ選びなさい。
(テープは一回流します)(8点)

(1 番)

質問 女の人はどうな日本料理が好きですか。

- A 男の人と同じ、刺身のような日本料理が好きです。
- B 男の人と違って 刺身のような日本料理が好きです。
- C 刺身以外の日本料理が好きです。
- D 日本料理なら、何でも好きです。

(2 番)

質問 女の人はどうなことに悩んでいるんですか。

- A 友達が相談に乗ってくれないこと。
- B 嫌いな人にプロポーズされたこと。
- C 結婚したら会社をやめるかどうかということ。
- D 結婚したら専業主婦になれるかどうかということ。

- 2 テープの内容と合っているものに○、違っているものに×をつけなさい。(テープは一回流します)(12点)

(1 番)

- A お辞儀も握手ももともと日本式の挨拶の一つだ。
- B 最近の日本人はお辞儀のかわりに、握手をするような傾向がある。
- C 握手は欧米で挨拶として使われ、親しみの伝えにはほかのやり方がある。
- D 東洋と西洋とでは、握手に対する理解も同じではないところがある。

(2 番)

- A キムさんは北山さんにお金を払います。
- B キムさんは郵便配達員にお金を払います。
- C 今年は木下さんが果物を送ってくれます。
- D 今年は山下さんが果物を送ってくれます。

- 問題四 テープを聞いて、会話の内容を日本語で叙述文でまとめなさい。(テープは二回流します)(20点)

セクション2: 読 解

- 問題一 次の文章を読んで、後の問いに答えなさい。(20点)

電車の座席に、一人分にはちょっと狭い余裕しかなかったら、あなたは どうしますか。座らない? A() 割り込んでしまう?

語学研究所の所長さんが、こんな話をしてくれました。「必要なときに必要な言葉を必要な大きさで言えば、必ずあけてくれるB()だ」と。

たとえば、八人用の座席に七人しか座っていない時に、「すみませんが、席を詰めていただけませんか」と、その七人みんなに向かって声をかけると、新聞を読んでいる人も、タヌキ寝入りをしている人も皆が腰を浮かせて一人分の席をつくってくれます。

C()、黙って割り込もうとすると、あるいはすぐそばの人にしか聞こえないような小さな声で言うだけでは、自分もa キュウクツな思いをするし、隣の人も迷惑するということです。聞こえた人は席を詰めようとするけれども、聞こえない人は知らん顔をしていて、迷惑するのは隣の人だけだというわけです。

込み合った電車の中で、大きなバッグを持った人が、奥のほうから強引に降りようとするb コウケイをよく見かけます。「降ろしてください」とも「失礼します」とも言わずに、ぐいぐい周りの人をかき分けて進もうとします。気持ち焦るし、荷物は引掛かるし、周囲の人は協力してくれないしで、ますます降りにくくなります。

こんなとき、私はいつも「今が必要な時ですよ」と注意してあげたくなります。一言声をかければ、皆がD()道をつくってくれるはずです。中には、「降りる人がいますよ」と、出口に近い人へ、わざわざ言ってくれる人だっているかもしれないかもしれません。c ムゴンで強引な人のときは、1[]のですが、「降ろしてください」と言われれば、2[]と思うのが人情です。

電車の中に限らず、私たちの日常生活では、3[]という場面がよくあります。「ありがとう」、「すみません」の一言が足りないというのはよくd シテキされるところです。そして、一言足りなかったために思いもよらない事件が起きることもあり、そういう事件を新聞やテレビで知るたびにとても残念に思います。

人間には、言葉という心を伝え合うすばらしい手段があるのです。これをもっと使うべきです。これはe エンカツな人間関係を保つ E()、とても大切なことだと思います。

問 1 a～eの片仮名言葉を日本語の漢字に直しなさい。
(5 点)

問 2 A～Eの()にどれを入れればいいか、最も適当なものをabcdから一つ選んでその記号を書き示しなさい。(5 点)

- | | |
|-----------|--------|
| A: a または | b 或いは |
| c それとも | d か |
| B: a こと | b ほど |
| c そう | d もの |
| C: a ところが | b もつとも |
| c そこで | d すると |
| D: a どうせ | b どうか |
| c どうぞ | d どうやら |
| E: a に対して | b にとって |
| c 上に | d うえで |